

ДАЛЬНИЙ ВОСТОК РОССИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

© 2018 А. МАНЬКОВА

Ключевые слова: Сахалин, Курильские острова, японская литература

Е.А.Иконникова и А.С.Никонова, авторы монографии **«Сахалин и Курильские острова в японской литературе XX-XXI веков»** (Южно-Сахалинск, СахГУ, 2016. 124 с.), представили литературное наследие японских писателей о Сахалине и Курильских островах тремя историческими периодами. Ключевыми хронологическими отметками стали 1905 г. и переход от XX столетия к XXI.

Такое деление обусловлено историческими событиями, а также установившейся в японской литературе традицией упоминания образа Сахалина и Курильских островов. Известно, что в период с момента завершения Русско-японской войны и до окончания Второй мировой (с 1905 по 1945 гг.) южная часть Сахалина была включена в состав губернаторства Карафутто. Это обстоятельство (в числе прочих) способствовало формированию и развитию особой литературы, в которой описывается быт японских переселенцев, освоение ими новых земель, ожидание перемен, связанных с улучшением благосостояния, и наблюдения за взаимопроникновением противоположных по духу культур (русской, японской и корейской, ибо в число проживающих на территории Карафутто этносов входили и выходцы с Корейского полуострова).

Композиционное построение монографии определяется теми или иными фактами биографий изучаемых авторов. В первой главе представлены статьи о творчестве японских писателей, которые предпринимали путешествия на Сахалин и Курильские острова, а также создавали произведения, основанные не на личном опыте, а на удовлетворении общего интереса к приобретённой Японией колонии. Например, одно из первых упоминаний о Сахалине в японской литературе XX в. появилось в 1909 г.: поэт Исигава Такубоку в дневнике многократно писал о своем, так и не сбывшемся, желании посетить Сахалин.

Такая литературная традиция перекликается с созданной в начале XX столетия русской поэтической культурой, посвященной Японии. Среди отечественных литераторов того времени в Японии сумели побывать Константин Бальмонт (1867-1942) и Давид Бурлюк (1882-1967). Многие художники слова писали о Стране восходящего солнца, восторгаясь ею на расстоянии и черпая художественные впечатления из западноевропейских переводов и творчества своих коллег по поэтическому цеху.

Вторая глава, охватывающая время с 1945 г. и до рубежа веков, посвящена творческому насле-

дию тех авторов, которые провели на острове часть своей жизни и для которых Сахалин и Курильские острова стали фактической или малой родиной. В эту часть исследования Е.А.Иконниковой и А.С.Никоновой вошли статьи о творческом пути Канадзавы Тосико, Ри Кайсэя, Ёсиды Томоко и других. Выбор имён, вероятно, обусловлен также и фактами их биографий, связанными с окончанием Второй мировой войны: анализ творчества этих литераторов обнаруживает, что их в большей степени волновали итоги военных событий.

В некоторых случаях авторы монографии, сопоставляя исторические факты и анализируя документальные источники, предположительно восстанавливали временные границы описываемых событий или имена людей, ставших героями японских произведений. Например, стало известно, что в «Записках о Сагарэне» Самукавы Котаро (1908-1977) имя военного губернатора, служившего на Сахалине и указанного в сочинении под инициалом «М.», скорее всего, принадлежит Владимиру Мерказину (1835-?). Или другое предположение, подкреплённое косвенными доказательствами: переводы Самукавы Котаро на русский язык сделаны известным журналистом и переводчиком Михаилом Григорьевым (1899-1943), жившим и работавшим некоторое время на севере Сахалина, - не случайно, а вероятно, в силу его близкого знакомства с писателем.

В третью главу вошли статьи, характеризующие японскую литературу о Сахалине и Курильских островах начала XXI в.: Такэды Тайджюна, Мисимы Юкио, Оэ Кэндзабуро, Мураками Харуки, Симиды Масахико, Тавады Ёко и Курокавы Со.

Авторы монографии отметили особый колониальный характер и описали феномен региональной литературы периода Карафутто, существование которой подтверждается и исследованиями японских критиков. В частности, в Японии известны работы Арасавы Кацутаро («История литературы Карафутто») и Кихары Наохико («Путешествие по литературе Карафутто» и «Путешествие по литературе Курильских островов: из эпохи Бакумацу в эпоху Мэйдзи»). Однако и там колониальная литература о Сахалине и Курильских островах исследована недостаточно глубоко. Творчество писателей и поэтов рубежа XX-XXI вв. ещё не осмыслено и не систематизировано в соответствии с тем принципом, который был принят Е.А.Иконниковой и А.С.Никоновой.

МАНЬКОВА Александра Олеговна, кандидат филологических наук, литературный редактор, Информационный ресурс PREGEL.INFO. РФ, Сахалинская обл., г. Южно-Сахалинск, ул. Ленина, 290, кафедра русской и зарубежной литературы (a.o.mankova@gmail.com)

В поле зрения авторов монографии попали не только Сахалин и Курильские острова, но и весь российский Дальний Восток: в книге наряду с магистральными топонимами называются Камчатка, Хабаровский и Приморский края. Японские литераторы нередко максимально широко описывали социальные темы, политические взгляды и религиозные настроения, бытовавшие на Дальнем Востоке. Создателям монографии удалось гармонично объединить самые разные события, которые происходили на русской земле и которые становились объектом внимания японских художников слова. Так, в творчестве Исикавы Такубоку нашли косвенное, а в отдельных случаях и прямое отражение миссионерская деятельность святителя Николая Японского (1836-1912), нападение японских войск на Порт-Артур и революционные идеи русских народников.

Несмотря на то, что основное внимание авторы исследования сосредоточили на творчестве японских писателей, в книге также затронуты факты, сопряжённые с культурой Китая и Кореи. Например, писатель корейского происхождения Ри Кайсэй (род. 1935), чей дед приехал на Сахалин с Северной Кореи, на страницах своих книг рассказывал о жизни этнических земляков во время японской оккупации, о противоречивых чувствах корейцев, которые не смогли после Второй мировой войны покинуть Сахалин. Сюжеты некоторых произведений Ри Кайсэя о сахалинской корейской диаспоре вышли за границы литературы и были экранизированы - и в Японии, и на родине его предков по материнской линии - в Южной Корее.

Ёсида Томоко (род. 1934), жившая в конце Второй мировой войны на Сахалине, посвятила свои сочинения событиям в Маньчжурии и Китае во время японской оккупации 1931-1945 гг., пытаясь понять причины столкновения между народами. Этой теме посвящены её книги «Могила отца» (1980) и «Я ничего не знаю о Маньчжурии» (1985). Образ Китая подробно воссоздан и в некоторых произведениях Такэды Тайдзюна (1912-1976), например, «В окрестностях Янцзы: Китай и его антропология» (1967), «По течению Хуанхэ: Китай, китайцы, китайская литература» (1970) и в других. Подобного рода упоминания о регионах, сопряжённых с Японией и российской частью Дальнего Востока, фиксируются в монографии Е.А.Иконниковой и А.С.Никоновой чаще всего в биографических статьях об авторах. А художественный образ Сахалина и Курильских островов становится магистральным, именно на него нанизываются иного рода сюжеты, темы и идеи.

При анализе «сахалинского следа» в японской литературе авторы монографии очень бережно отнеслись к деталям. Внимания в книге удостоены не только факты, непосредственно связанные с пребыванием художников слова на Сахалине, но и описание его подготовки и последующего их пути, а также связанные с этим переживания и надежды.

Большой интерес представляют биографические сведения, повествование о творческой судьбе писателей в Японии, краткие пересказы с элементами анализа произведений литературы, изучаемых в монографии, и их отражение в других видах

искусства (театре, художественных и анимационных фильмах, в манге). История каждого японского литератора, таким образом, приобрела законченный характер и предстала перед читателями в заботливом обрамлении переводов с японского языка (переводов уже известных или сделанных одним из авторов монографии - А.С.Никоновой) и обзоров критических и биографических статей, библиографического списка произведений на русском, английском и японском языках, в соотнесении русских и японских топонимов.

К достоинствам монографии можно отнести присутствие в ней именного указателя, который позволяет уточнить местонахождение какого-то искомого имени среди основных, изучаемых авторов и среди их ближайшего окружения. Сопровождают книгу фотоиллюстрации описанных в монографии книг.

Монография Е.А.Иконниковой и А.С.Никоновой «Сахалин и Курильские острова в японской литературе XX-XXI веков», судя по названию - исследование из области литературного краеведения. Однако в ней, как и в других работах* кафедры русской и зарубежной литературы Сахалинского государственного университета (автор рецензии - выпускница этой кафедры), литературное краеведение рассматривается как понятие, вбирающее в себя и литературу, созданную в регионе, и литературу о регионе. Такой подход позволяет Е.А.Иконниковой и А.С.Никоновой показать художественный образ Сахалина и Курильских островов не только в региональных границах, а намного шире - в зарубежном контексте.

Тираж книги невелик (как это нередко бывает с вузовскими изданиями) и составляет всего 300 экземпляров. Однако широта временного охвата, включение в монографию забытых имён или авторов, вовсе не замеченных в пространстве столичной литературы, обязательно привлечёт внимание исследователей и читателей, которые могут взглянуть на популярных в России Мисиму Юкио, Оэ Кэндзабуро или Мураками Харуки с точки зрения их интереса к Дальнему Востоку России.

FAR EAST OF RUSSIA THROUGH THE PRISM OF JAPANESE LITERATURE

Review of the book: E.A. Ikonnikova, A.S. Nikonova, «Sakhalin and the Kuril Islands in the Japanese literature of the XX-XXI centuries» (Yuzhno-Sakhalinsk, Sakhalin State University, 2016. 124 p.) (In Russ.)

Alexandra O. MANKOVA, PhD (Philology), Literary Editor, Information resource PREGEL.INFO, RF, Sakhalin Region (a.o.mankova@gmail.com)

Keywords: Sakhalin, Kuril Islands, Japanese literature

* См., например, такие работы, как: Иконникова Е.А. Литературное краеведение Сахалинской области: «восточный» компонент / Е.А.Иконникова. Южно-Сахалинск, 2007; Литература Сахалина и Курильских островов: учебное пособие / отв. ред. Е.А.Иконникова. 2-е изд., исправл. и доп. Южно-Сахалинск, 2015 и др.